

World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Dkyil 'khor Village A Tibetan Collection/Lha mo 'tsho 中库藏族的采集/拉毛措 དཀྱིལ་ཁོ་མོ་བོད་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྐྱེད། ལྷ་མོ་འཚོ།
Tape No. / Track / Item No.	Dkyil 'khor Village A Love Song 3.WAV
Length of track	00:01:24
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	No Title
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	This song is sung by a female to a male and says, "Even though we are singing love songs together, I don't want to destroy your relationship with your wife." This song is never sung at public celebratory gatherings, as relatives might be present and it is taboo to sing such songs in the presence of relatives. 这首歌的意思是即使我们一起唱情歌，我也不想去破坏你和你的妻子之间的关系就因为我们在一起唱了情歌。在村里的庆祝聚会上绝不会唱这首歌，特别是和亲戚待在一起时这是禁忌的。 སྐྱུ་འདི་འདི་ནང་དོན་ནི་དེད་གཉིས་ཀྱིས་མཉམ་དུ་ལ་གཞས་སྒྲུབ་ནའང་དེད་གཉིས་ཀྱི་ལ་གཞས་སྒྲུབ་པའི་རྒྱ་མཚན་ཁོ་ན་ཡིས་ངས་ཁྱོད་དང་ཁྱོད་ཀྱི་རྒྱུང་མའི་བར་གྱི་འབྲེལ་བ་ལ་གཏོར་སྐྱོད་བྱེད་མིན། སྐྱུ་འདི་ལྷོ་བའི་དགའ་ལྗོན་གྱི་སྒྲུང་དང་སྐྱོག་པར་དུ་གཉེན་ཉེས་ཀྱི་མཉམ་དུ་བསྐྱེད་ཡོད་དུས་སྐྱུ་འདི་ལོན་མི་རུང་བ་ཞིག་ཡིན།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Love Song 情歌 ལ་གཞས།
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	October 2007 二零零七年十月份 ཉིས་ལྗོང་བདུན་ལོའི་ཟླ་བཅུ་བ།
Place of recording	Dkyil 'khor Bar skor Village, Bis mdo Township, Ya rdzi County, Haidong Region, Qinghai Province, PR China. 中国青海省海东地区循化县文都乡中库哇库村 ཀྲུང་གོའི་མཚོ་ལྗོན་ཞིང་ཆེན་མཚོ་ཤར་ས་ཁུལ་ཡ་ཇེ་རྫོང་བོས་མདོ་ཡུལ་ཚོ་དཀྱིལ་ཁོ་མོ་བར་སྐོར་བྱེ་བ།
Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	Klu mo mtsho, 32 years old, female, Dkyil 'khor Bar skor Village, Bis mdo Township, Ya rdzi County, Qinghai Province. 李毛措、三十二岁、女、青海省循化县文都乡中库哇库村。 སྐྱུ་མོ་འཚོ། ལོ་ན ༣༢ ལོ། མཚོ་ལྗོན་ཞིང་ཆེན་ཡ་ཇེ་རྫོང་བོས་མདོ་ཡུལ་ཚོ་དཀྱིལ་ཁོ་མོ་བར་སྐོར་བྱེ་བ།

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<p><i>Language of recording</i></p>	<p>A mdo Tibetan 安多藏语 ཨ་མ་དོ་སྐད།</p>
<p><i>Performer(s)'s first / native language</i></p>	<p>A mdo Tibetan 安多藏语 ཨ་མ་དོ་སྐད།</p>
<p><i>Performer(s)'s ethnic group</i></p>	<p>Tibetan 藏族 བོད།</p>
<p><i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i></p>	
<p><i>Level of public access (fully closed, fully open)</i></p>	<p>Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན། </p>
<p><i>Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)</i></p>	<p>ཡ་ལ...ཡ་ལ་གོ ལྷ་འཇམ་གི་འགྲོ་ན(ང)་འཇམ་གི་འགྲོ། ང་འཇམ་གི་དབུས་གཙང་གི་ཡལ་ལ་འགྲོ། ང་བོད་པ་འདི་སྟོབས་ཅན་ལྷ་ཟིག་མིན་ཅུང་གོ། ལྷོད་ལྷ་སའི་ཁྲིམ་ནས་ད་ལྷོད་ད་གོ། ལྷོ་ལྷོ་བ་འཇམ་ལྷོད་ད་མེ་ཅུང་གོ། མགོ་སྐྱར་རེ་ཕྱག་གསུམ་ད་འཇམ་ལྷོད་གོ། མིག་བཅུ་ནས་ཕྱི་མ་ང་འགྲོ་ལྷོ་ལ། ཕྱི་དུལ་ཞིག་མི་ལྷོད་གི་ལེས་ལེན་ཏེ། ཕྱག་འཇམ་ནས་དག་བ་ངས་ལེས་བྱེད།</p> <p>ཡ་ལ ... རོགས་ལོ། ཡ་ལ་གོ་དེང་རབས་ལ་དེང་དེང་། རོགས་ཚེད་གིན་འགྲོ་ན་ད་ཚེད་གིན་འགྲོ། རོགས་ཚེད་གིན་ང་ལྷ་ཚེན་གྲོང་ངའགྲོ། ལྷོ་ལྷོ་བ་འཇམ་ལྷོད་ད་མེད་ན་གོ། ང་ལ་ལ་ན་ལྷོད་ད་ནང་ནས་གོ། ལ་དག་ད་རེ་ལ་ལ་ཟིག་འཇམ་ལྷོད་གོ། ང་ལ་ལ་ན་ལྷོད་ད་མི་འགལ་ལྷོ། ལྷོད་ལྷོད་ལྷོད་མ་ཟིག་ད་མི་གཞོད་གོ། ང་ལྷོ་མའི་ལས་ལེན་ཟིག་ལས་ལྷོས་གོ།</p>

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

